

CIG Administrative Instructions

SECRET

Page 1 of 2

STATINTL

Adm Inst



3/28/74

Subject: Transliteration of Foreign Languages.

ILLEGIB

STATINTL

1. Paragraph & administrative
Instruction [redacted] is recorded and
the following is constituted therefor:

(copy from attached)

For the DCD.

End: 1 - as indicated. CCLW

STATINTL

Dist. A.

STATINTL

plus 50 to each D.

3/28 [redacted]

STATINTL

1/15

OO - Hq 1
2nd 10
Contact 20
Shid 100
131

Note - [redacted] 00

will call + give special
disturb for an Dir 900.

750
1000

State breakdown:

350 West to
250 West Directors (5)
131 " OO

STATINTL

731 Run

Run 750 on this and ask
to send OO's directly to [redacted]

0-2614

Office Memorandum • UNITED STATES GOVERNMENT

TO : Executive

DATE: 21 MAR 1950

FROM : Assistant Director, ORE

SUBJECT: Standardization of Place Names

- References: a. AD/OCD Memorandum to Executive, dated 10 March 1950, same subject.
b. AD/ORE Memorandum to Executive, dated 10 March 1950, same subject.

1. Reference a presents AD/OCD's non-concurrence with a portion of the wording in reference b and recommends in lieu of the questioned portion the following:

Cym "Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system, except that conventional place names approved by the U.S. Board on Geographic Names (furnished as Enclosure G hereto) will always be used. If used at all, the corresponding literal Wade-Giles spelling will be enclosed in parentheses following the conventional spelling, thus: Chefoo (Yen-t'ai)." [REDACTED]

STATSPEC

Contact Division, Office of Operations, will conform to this procedure
 2. In view of AD/OCD's expressed recognition of the undesirability of using the Wade-Giles spellings in certain finished intelligence production (paragraph 4 of reference a), AD/ORE concurs with the OCD proposed rewording quoted in paragraph 1 above.

25X1A

[REDACTED]

THEODORE BABBITT

CONFIDENTIAL

MAR 23 1950
"except as their sources and operations permit"

STATINTL

CONCURRENCE SHEET

STATINTL

Proposed change to Administrative Instruction [REDACTED] "Transliteration of Foreign Languages" submitted by AD/RE, 10 March 1950, with change recommended by AD/CD, 10 March 1950.

STATINTL

AD/RE

DATE 10 Mar, '50

AD/OO

Concur, subject to note below

DATE 16 Mar 50

STATINTL

AD/SI

DATE 16 Mar 50

AD/SO

DATE 23 Mar 50

AD/PC

DATE 17 Mar 50

3, 000 memo of 10 March

STATSPEC

AD/OO: Provided that the following sentence be added to the draft paragraph: [REDACTED] Contact Division, OO, will conform to this procedure insofar as their sources and operations permit."

MAR 24 1950

| UNCLASSIFIED | | RESTRICTED | CONFIDENTIAL | SECRET |
|---|-------------------|-----------------|--------------|--------|
| (SENDER WILL CIRCLE CLASSIFICATION TOP AND BOTTOM) | | | | 1908 |
| CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY OFFICIAL ROUTING SLIP | | | | |
| TO | | INITIALS | DATE | |
| 1 | Dep. Executive | LOS | 14 Mar | |
| 2 | Exec | Clerk | 15 Mar 68 | |
| 3 | Management Office | | | |
| 4 | | | | |
| 5 | | | | |
| FROM | | INITIALS | DATE | |
| 1 | AD/OCD | Purt | 14 Mar | |
| 2 | | | | |
| 3 | | | | |
| <div style="display: flex; flex-wrap: wrap;"> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> APPROVAL</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> INFORMATION</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> SIGNATURE</div> <div style="width: 33%;"><input checked="" type="checkbox"/> ACTION</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> DIRECT REPLY</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> RETURN</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> COMMENT</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> PREPARATION OF REPLY</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> DISPATCH</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> CONCURRENCE</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> RECOMMENDATION</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> FILE</div> </div> <p style="margin-top: 10px;">REMARKS: (3) Letty get a thorough coordination prior to publ of change previously sent to you.</p> | | | | |
| <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> SECRET <u>CONFIDENTIAL</u> RESTRICTED UNCLASSIFIED </div> | | | | |

FORM NO. 30-4
SEP 1947

10 March 1950

MEMORANDUM FOR: EXECUTIVE

FROM: Assistant Director, OCD

SUBJECT: Standardization of Place Names

REFERENCE: (a) AD/ORE memo to all AD's, subject as above, dated 7 February 1950

(b) AD/ORE memo to Executive, subject as above, dated 10 March 1950

1. This Office concurred in reference (a), but does not concur in the proposal for implementing action contained in reference (b).

25X1A

2. The new wording proposed for paragraph 2 of Administrative Instruction [REDACTED] goes considerably beyond the recommendation in which the several Assistant Directors concurred. The clause to which OCD objects is underlined in the following quotation from reference (b):

"Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system, except that conventional place names approved by the U.S. Board on Geographic Names (furnished as Enclosure G hereto) will always be used and the corresponding literal Wade-Giles spelling will be avoided."

3. This Office recommends the following:

"Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system, except that conventional place names approved by the U.S. Board on Geographic Names (furnished as Enclosure G hereto) will always be used. If used at all, the corresponding literal Wade-Giles spelling will be enclosed in parentheses following the conventional spelling, thus: Chefoo (Yen-t'ai)."

4. The fact is that it is very often desirable to use both names in the manner shown above. No unilateral action by CIA is going to have any appreciable effect on many of the sources of information which

CONFIDENTIAL

MAR 16 1950
MAR 24 1950

~~CONFIDENTIAL~~

- 2 -

we must use, and it therefore follows that a part of the information which we receive will follow Wade-Giles and a part will use conventional spellings. Hence analysts, especially in the biographic and industrial areas of intelligence work, will generally find it desirable to pinpoint their data by using both spellings. (In fact, my people wished me to dissent from ORE's original proposition, and to insist that both spellings always be used. I pointed out to them that finished intelligence productions, particularly such current papers as the CIA Daily and Weekly which are designed to be read by customers who never heard of Wade-Giles (and couldn't care less) would not be embellished, or made more readable, or improved in accuracy, by having the Wade-Giles spellings added.

25X1A

25X1A


JAMES M. ANDREWS~~CONFIDENTIAL~~

| UNCLASSIFIED | | RESTRICTED | CONFIDENTIAL | SECRET |
|---|------------------------------------|-------------|------------------|--------|
| (SENDER WILL CIRCLE CLASSIFICATION TOP AND BOTTOM) | | | | |
| CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY OFFICIAL ROUTING SLIP | | | | |
| <i>Executive Registry</i> <i>0-9840</i> | | | | |
| TO | | INITIALS | DATE | |
| 1 | <i>Exps. Control, please keep.</i> | <i>MS</i> | <i>10 Mar 50</i> | |
| 2 | <i>Ex. Registry</i> | <i>Boyd</i> | <i>10 Mar</i> | |
| 3 | <i>Executive DS</i> | <i>DS</i> | <i>10 Mar</i> | |
| 4 | <i>Master COAPS</i> | <i>PM</i> | <i>13 Mar</i> | |
| 5 | <i>Management Office</i> | | | |
| FROM | | INITIALS | DATE | |
| 1 | <i>MS/ORE</i> | | <i>10 Mar.</i> | |
| 2 | | | | |
| 3 | | | | |
| <div style="display: flex; flex-wrap: wrap;"> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> APPROVAL</div> <div style="width: 33%;"><input checked="" type="checkbox"/> INFORMATION</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> SIGNATURE</div> <div style="width: 33%;"><input checked="" type="checkbox"/> ACTION</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> DIRECT REPLY</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> RETURN</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> COMMENT</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> PREPARATION OF REPLY</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> DISPATCH</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> CONCURRENCE</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> RECOMMENDATION</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> FILE</div> </div> <p>REMARKS: <i>Coaps concurs but thinks ORE should check with FDD/oo before implementing. Last PP also with US Branch Geographic Names. Send enough copies to FDD so that they can advise their clients.</i></p> | | | | |
| <div style="display: flex; justify-content: space-between; padding: 0 10px;"> SECRET CONFIDENTIAL RESTRICTED UNCLASSIFIED </div> | | | | |

FORM NO. 30-4
SEP 1947

CONFIDENTIAL

Executive Registry
0-9440

241-1908

18114

Office Memorandum • UNITED STATES GOVERNMENT

TO : Executive, CIA

DATE: 10 MAR 1950

FROM : Assistant Director, ORE

SUBJECT: Standardization of Place-names

25X1A

REFERENCE : CIA Administrative Instruction [REDACTED] dated 27 June 1949

ENCLOSURE : List of Approved Place-names in China

1. Paragraph 2 of reference directs that "transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system". However, in implementing this directive a confusing lack of uniformity in spelling of place-names has grown within CIA. Some CIA units use well-known, conventional names for cities which other units identify and record through the literal Wade-Giles spelling of Chinese names. Thus, Chefoo in one CIA map or report may appear as Yen-t'ai or as both in another report.

2. Pertinent to resolution of this problem is the fact that it is now the practice in CIA production of NIS chapters to use the conventional place-names - rather than the literal Wade-Giles - in all instances where a conventional place-name has been approved by the US Board on Geographic Names.

3. It is therefore recommended that:

a. CIA personnel use conventional place-names rather than the literal Wade-Giles spelling of Chinese names in all instances where a conventional place-name has been approved by the U. S. Board on Geographic Names.

b. Otherwise, CIA personnel use the literal Wade-Giles spelling.

4. This proposal has been presented to and has received the written concurrences of all Assistant Directors. These concurrences covered as well a proposal that the enclosure hereto be reproduced and distributed throughout CIA as a reference guide. This enclosure, prepared on request of ORE Map Division by the Staff of the U. S. Board on Geographic Names, lists the Board's currently approved conventional China place-names.

5. If this recommendation is approved, it is proposed that the following implementing action be taken:

25X1A

a. Revise Administrative Instruction [REDACTED] by:

(1) changing paragraph 2 to read,

"2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system, except that conventional place-names approved by the U. S. Board on Geographic Names (furnished as Enclosure G

CONFIDENTIAL

MAR 13 1950
MAR 24 1950

CONFIDENTIAL
- 2 -

hereto) will always be used and the corresponding literal Wade-Giles spelling will be avoided."

(2) changing enclosures description to read:

"Enclosures: 7

A, B, C, D, E, F, G".

25X1A

(3) Using the enclosure hereto as Enclosure G of the revised Administrative Instruction [REDACTED]

(4) Reproducing the enclosure hereto and forwarding fifty copies to each Assistant Director for internal distribution.

6. On 1 September 1950 and periodically thereafter AD/ORE, unless otherwise directed, will submit modifications to the enclosure if any have been made.

25X1A

fn. [REDACTED]
THEODORE BABBITT

CONFIDENTIAL

| UNCLASSIFIED | | RESTRICTED | CONFIDENTIAL | | SECRET |
|---|----------------|------------|--------------|--|--------|
| (SENDER WILL CIRCLE CLASSIFICATION TOP AND BOTTOM) | | | | | |
| CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY OFFICIAL ROUTING SLIP | | | | | |
| 9511 | | | | | |
| TO | | INITIALS | DATE | | |
| 1 | Executive, CIA | <i>Clw</i> | 1-12-50 | | |
| 2 | Director, CIA | <i>RM</i> | 1-13-50 | | |
| 3 | <i>Glec</i> | | | | |
| 4 | | | | | |
| 5 | | | | | |
| FROM | | INITIALS | DATE | | |
| 1 | ADSO | <i>LSB</i> | 11 Jan | | |
| 2 | | | | | |
| 3 | | | | | |
| <div style="display: flex; flex-wrap: wrap;"> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> APPROVAL</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> INFORMATION</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> SIGNATURE</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> ACTION</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> DIRECT REPLY</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> RETURN</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> COMMENT</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> PREPARATION OF REPLY</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> DISPATCH</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> CONCURRENCE</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> RECOMMENDATION</div> <div style="width: 33%;"><input type="checkbox"/> FILE</div> </div> <p style="margin-top: 10px;">REMARKS: <i>I've read as reported to you verbally. However this is an excellent paper & I forward for your info. Request return.</i></p> <p style="text-align: right; margin-right: 50px;"><i>Clw</i></p> | | | | | |
| <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> SECRET CONFIDENTIAL RESTRICTED UNCLASSIFIED </div> | | | | | |

FORM NO. 30-4
SEP 1947

Next 20 Page(s) In Document Exempt

Office Memorandum • UNITED STATES GOVERNMENT

TO : Management Officer

DATE:

AUG 11 1949

FROM : Acting Assistant Director for Operations

SUBJECT: Declassification and Reproduction of Administrative Instruction [REDACTED]

25X1A

1. It is requested that the transliteration tables published as enclosures to Administrative Instruction [REDACTED] be declassified to permit wider dissemination to the IAC agencies and other governmental agencies with which CIA has continuous operational liaison.

25X1A

2. It is also requested that a rerun of the six enclosures be made by Reproduction Division on one side of the sheet only and that the following statement, which was originally included in the body of Administrative Instruction [REDACTED] be added as a seventh enclosure:

25X1A

Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system.

Transliteration of Japanese will be by the Hepburn system.

3. It is believed that reproduction should be made by off-set printing since there probably will be a recurring need for copies in the future and the plates should be preserved.

[REDACTED] 25X1A

[Signature]
RESTRICTED

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

STATINTL

NOTICE
[REDACTED]

26 August 1949

STATINTL

SUBJECT: Declassification of Administrative Instruction No. [REDACTED] dated 27 June 1949, subject: Transliteration of Foreign Languages.

STATINTL

Administrative Instruction [REDACTED] and attachments are as of this date completely declassified.

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

STATINTL

[REDACTED]
Captain, USN //
Executive

DISTRIBUTION: A.

~~CONFIDENTIAL~~
~~CONFIDENTIAL~~

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

25X1A

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. [REDACTED]

27
June 1949

SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages.

1. All personnel concerned with transliteration pertaining to Russian, Ukrainian, Belorussian, Bulgarian, and Serbian will refer to the appropriate enclosures of this memorandum.
2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system.
3. Transliteration of Japanese will be by the Hepburn system.
4. Transliteration of Korean will be by the McCune-Reischauer system.
5. Further instructions for other languages will be issued when appropriate transliteration systems have been approved.

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

25X1A

[REDACTED]
Captain, USN
Executive

Enclosures: 6
A, B, C, D, E, F

DISTRIBUTION: A.

CONFIDENTIAL

D R A F T

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

STATINTL

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. _____

27
-23 June 1949
Date

SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages

1. All personnel concerned with transliteration pertaining to Russian, Ukrainian, Belorussian, Bulgarian, and Serbian will refer to the appropriate enclosures of this memorandum.
2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system.
3. Transliteration of Japanese will be by the Hepburn system.
4. Transliteration of Korean will be by the McCune-Reischauer system.
5. Further instructions for other languages will be issued when appropriate transliteration systems have been approved.

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

STATINTL

Captain, USN
Executive

Encl: 6
Encl A, B, C, D, E, F

DISTRIBUTION: ~~Secret~~ A

5 - OSI
50 - ORE
50 - OGD
50 - OSG
50 - OO

ape ?

Enclosure A

TRANSLITERATION TABLE FOR THE RUSSIAN LANGUAGE

| | | | |
|-----|--------------------|-----|------|
| А а | а | Р р | r |
| Б б | b | С с | s |
| В в | v | Т т | t |
| Г г | g | У у | u |
| Д д | d | Ф ф | f |
| Е е | ye, e ¹ | Х х | kh |
| Ж ж | zh | Ц ц | ts |
| З з | z | Ч ч | ch |
| И и | i | Ш ш | sh |
| Й й | y | Щ щ | shch |
| К к | k | Ъ ъ | " |
| Л л | l | Ы ы | y |
| М м | m | Ь ь | ' |
| Н н | n | Э э | e |
| О о | o | Ю ю | yu |
| П п | p | Я я | ya |

¹ye initially, after vowels, and after Ъ, Ь; e elsewhere; when written as ё in Russian, transliterate as yё or ё.

Enclosure B

OK

TRANSLITERATION TABLE FOR THE UKRAINTIAN LANGUAGE

| | | | |
|-------|-----|-----|------|
| А а | а | Н н | н |
| Б б | б | О о | о |
| В в | в | П п | р |
| Г г | г | Р р | г |
| Г' г' | г' | С с | с |
| Д д | д | Т т | т |
| Е е | е | У у | у |
| Є-є | /Ye | Ф ф | ф |
| Ж ж | zh | Х х | kh |
| З з | з | Ц ц | ts |
| И и | у | Ч ч | ch |
| І і | і | Ш ш | sh |
| Ї ї | і | Щ щ | shch |
| Й й | у | ґ | " |
| К к | к | Ь ь | і |
| Л л | л | Ю ю | yu |
| М м | м | Я я | ya |

Enclosure C

TRANSLITERATION TABLE FOR THE BELORUSSIAN LANGUAGE

| | | | |
|-------|--------------------|-----|----|
| А а | а а | П п | р |
| Б б | б б | Р р | р |
| В в | в | С с | с |
| Г г | г | Т т | т |
| Г' г' | э | У у | у |
| Д д | д | Ў ў | ў |
| Е е | ye, e ¹ | Ф ф | ф |
| Ж ж | zh | Х х | kh |
| З з | з | Ц ц | ts |
| І і | і | Ч ч | ch |
| Й й | у | Ш ш | sh |
| К к | к | Ы ы | у |
| Л л | л | Ь ь | ь |
| М м | м | Э э | е |
| Н н | н | Ю ю | yu |
| О о | о | Я я | ya |

¹ye initially, after vowels, and after б ; e elsewhere;
when written as ё in Belorussian, transliterate as yё or ё.

Enclosure D

TRANSLITERATION TABLE FOR THE BULGARIAN LANGUAGE

| | | | |
|-----|----|-----|-----|
| А а | а | П п | р |
| Б б | б | Р р | р |
| В в | в | С с | с |
| Г г | г | Т т | т |
| Д д | д | У у | у |
| Е е | е | Ф ф | ф |
| Ж ж | zh | Х х | kh |
| З з | з | Ц ц | ts |
| И и | и | Ч ч | ch |
| Й й | у | Ш ш | sh |
| К к | к | Щ щ | sht |
| Л л | л | Ъ ъ | ǃ |
| М м | м | Ь ь | ʹ |
| Н н | н | Ю ю | yu |
| О о | о | Я я | ya |

NOTE: This table is based on the spelling reform of 1945.
For certain obsolete letters found in older sources, proceed
as follows:

1. Final **ѣ** : omit.
2. **ѣ** , replaced by **е** or **я** , according to
pronunciation: transliterate as **е** or **ya**,
accordingly, if correct present spelling is
known; otherwise, as **ye**.
3. **ѣ** , replaced by **ѣ** : transliterate as **ǃ**.

Enclosure E

TRANSLITERATION TABLE FOR THE SERBIAN LANGUAGE

| Serbian | Croatian | Serbian | Croatian |
|---------|-----------------|---------|----------|
| А а | a | Н н | n |
| Б б | b | Њ њ | nj |
| В в | v | О о | o |
| Г г | g | П п | p |
| Д д | d | Р р | r |
| Ђ ђ | dj ¹ | С с | s |
| Е е | e | Т т | t |
| Ж ж | ž | Ћ ћ | ć |
| З з | z | У у | u |
| И и | i | Ф ф | f |
| Ј ј | j | Х х | h |
| К к | k | Ц ц | c |
| Л л | l | Ч ч | č |
| Љ љ | lj | Џ ѓ | dž |
| М м | m | Ш ш | š |

¹ Use this variant instead of đ

Enclosure F

TRANSLITERATION TABLE FOR THE KOREAN LANGUAGE

| <u>Onmun</u> | <u>McCune-Reischauer romanization</u> | <u>Onmun</u> | <u>McCune-Reischauer romanization</u> |
|--------------|---|--------------|---|
| 아 | a | ㅁ | m |
| 야 | ya | ㅂ | p |
| 어 | ŏ | ㅅ | s |
| 여 | yŏ | ㅇ | ng |
| 오 | o | ㅈ | ch |
| 요 | yo | ㅊ | ch' |
| 우 | u | ㅋ | k' |
| 유 | yu | ㅌ | t' |
| 으 | ŭ | ㅍ | p' |
| 이 | i | ㅎ | h |
| 애 | ae | ㅃ | pp |
| 얘 | yae | ㅌ | tt |
| 에 | e | ㅆ | tch |
| 외 | oe | ㄱ | kk |
| 예 | ye | ㅈ | ss |
| 와 | wa | | |
| 워 | wŏ | | |
| 위의 | ŭi | | |
| 왜 | wae | | |
| 웨 | we | | |
| 위 | wi | | |
| ㄱ | k | | |
| ㄴ | n | | |
| ㄷ | t | | |
| ㄹ | l | | |

Syllabic tables for transliteration are available but are not presented here.

Office Memorandum • UNITED STATES GOVERNMENT

TO : Director of Central Intelligence

FROM : Assistant Director for Operations

SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages

DATE: JUN 14 1949

1. The attached memorandum, subject as above, indicates the desirability of standardized systems of transliteration within CIA.

2. It is recommended that an Administrative Instruction be issued to all CIA personnel concerned with transliteration.

25X1A

GEORGE G. CAREY

Encl: Draft Adm. Ins.
Memo 8 June 49 fr Chairman, CIA Translit. Comm.
to [REDACTED]

25X1A

Concur: [REDACTED]
Assistant Director for Reports and Estimates

14 June 49
Date

25X1A

Concur: [REDACTED]
Assistant Director for Collection and
Dissemination

14 June 49
Date

25X1A

Concur: [REDACTED]
Assistant Director for Scientific
Intelligence

15 June 49
Date

25X1A

Concur: [REDACTED]
Assistant Director for Special Operations

Jun 14 49
Date

25X1A

25X1A

Approved: [REDACTED]
[REDACTED]

6/17/49

CONFIDENTIAL

D R A F T

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

STATINTL

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. _____

27 June 49
Date

SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages

1. All personnel concerned with transliteration pertaining to Russian, Ukrainian, Belorussian, Bulgarian, and Serbian will refer to the appropriate enclosures of this memorandum.
2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system.
3. Transliteration of Japanese will be by the Hepburn system.
4. Transliteration of Korean will be by the McCune-Reischauer system.
5. Further instructions for other languages will be issued when appropriate transliteration systems have been approved.

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

STATINTL

Encl: 6
Encl A, B, C, D, E, F
DISTRIBUTION: _____

Captain, USN
Executive

CONFIDENTIAL

8 June 1949

MEMORANDUM FOR THE ASSISTANT DIRECTOR FOR OPERATIONS

Transliteration of Foreign Languages

- References:
- A. Memo from AD/OO to Chief, ICAPS and the Assistant Directors for OCD, ORE and OSO, dated 25 Oct 1948, subject: "Transliteration and Standardization of Spelling of Foreign Personal Names".
 - B. Memo from DAD/OSO to AD/OO dated 26 Oct 1948, same subject.
 - C. Memo from Chief, ICAPS to AD/OO dated 27 Oct 1948, same subject.
 - D. Memo from AD/ORE to AD/OO dated 28 Oct 1948, same subject.
 - E. Memo from AD/OCD to AD/OO dated 26 Nov 1948, same subject.

1. Reference A proposed that a CIA committee be formed of representatives of the various offices concerned with the problem of transliteration especially insofar as it pertained to foreign personal names.

2. In view of the favorable response to this proposal as contained in References B to E, a CIA Transliteration Committee was formed of representatives from ICAPS, ORE, OCD and OO. Acting Chief, FDB was elected Chairman of this Committee which has held meetings on this subject as it related to the Slavic languages and Chinese, Japanese and Korean.

3. To facilitate coordination with the IAC Agencies in this matter, working committees were formed for related languages or language groups and IAC participation in the deliberations and findings of these working committees was obtained through Chief, ICAPS.

4. Due to the urgent need for a solution to this problem as it relates to Russian and Korean, the following recommendations of the Committee covering the Slavic languages and the ideographic Far Eastern languages are presented at this time. These are in consonance with the current BGN system for geographical names on languages for which the Board has a system.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

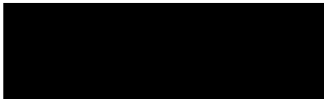
5. The Committee recommends the following transliteration procedures be adopted by CIA not only for personal names but for all transliteration purposes:

- a. For the Russian language, the BGN system (Encl A).
- b. For Ukrainian and Belorussian, the system drawn up by the Committee (Encls B, C).
- c. For Bulgarian, the BGN system (Encl D).
- d. For Serbian, the Croatian alphabet (Encl E).
- e. For Chinese, the Wade-Giles system. (This is a routine recommendation, as this system is presently used by all government offices.)
- f. For Japanese, the Hepburn system. (This is also routine, as this system was used during the war by all agencies and is well established.)
- g. For Korean, the McCune-Reischauer system (Encl F).

It is further recommended:

- a. That, inasmuch as IAC representatives participated in the working committees, the IAC Agencies be approached with a view toward their formal adoption of the systems recommended above.
- b. That a directive be issued to all CIA Offices to employ the systems recommended above, if approved.
- c. That the system-tables be prepared in multiple copies for dissemination to each person in CIA concerned with transliteration for any purpose.

25X1A


J. J. BARNALL,
Chairman,
CIA Transliteration Committee.

CONFIDENTIAL

file

C O N F I D E N T I A L

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

25X1A

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. [REDACTED]

27 June 1949

SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages.

1. All personnel concerned with transliteration pertaining to Russian, Ukrainian, Belorussian, Bulgarian, and Serbian will refer to the appropriate enclosures of this memorandum.
2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system.
3. Transliteration of Japanese will be by the Hepburn system.
4. Transliteration of Korean will be by the McCune-Reischauer system.
5. Further instructions for other languages will be issued when appropriate transliteration systems have been approved.

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

25X1A

[REDACTED]

Captain, USIA
Executive

Enclosures: 6
A, B, C, D, E, F

DISTRIBUTION: A.

C O N F I D E N T I A L

DECLASSIFIED BY 64342

C O N F I D E N T I A L

Enclosure A

TRANSLITERATION TABLE FOR THE RUSSIAN LANGUAGE

| | | | |
|-----|--------------------|-----|------|
| А а | a | Р р | r |
| Б б | b | С с | s |
| В в | v | Т т | t |
| Г г | g | У у | u |
| Д д | d | Ф ф | f |
| Е е | ye, e ¹ | Х х | kh |
| Ж ж | zh | Ц ц | ts |
| З з | z | Ч ч | ch |
| И и | i | Ш ш | sh |
| Й й | y | Щ щ | shch |
| К к | k | Ъ ъ | " |
| Л л | l | Ы ы | y |
| М м | m | Ь ь | ' |
| Н н | n | Э э | e |
| О о | o | Ю ю | yu |
| П п | p | Я я | ya |

lye initially, after vowels, and after Ъ, Ь; o elsewhere;
when written as ѐ in Russian, transliterate as ye" or ѐ".

Use of discritical marks is preferred, but such marks
may be omitted when expediency dictates.

C O N F I D E N T I A L

C O N F I D E N T I A L

Enclosure C

TRANSLITERATION TABLE FOR THE BELORUSSIAN LANGUAGE

| | | | |
|-------|--------------------|-----|----|
| А а | a | П п | p |
| Б б | b | Р р | r |
| В в | v | С с | s |
| Г г | h | Т т | t |
| Г' г' | g | У у | u |
| Д д | d | Ў ў | ũ |
| Е е | ye, e ¹ | Ф ф | f |
| Ж ж | zh | Х х | kh |
| З з | z | Ц ц | ts |
| І і | i | Ч ч | ch |
| Й й | y | Ш ш | sh |
| К к | k | Ы ы | y |
| Л л | l | Ь ь | ' |
| М м | m | Э э | e |
| Н н | n | Ю ю | yu |
| О о | o | Я я | ya |

1ye initially, after vowels, and after ь; e elsewhere;
when written as ё in Belorussian, transliterate as yё or ё.

Use of diacritical marks is preferred, but such marks
may be omitted when expediency dictates.

C O N F I D E N T I A L

C O N F I D E N T I A L

Enclosure E

TRANSLITERATION TABLE FOR THE SERBIAN LANGUAGE

| Serbian | Croatian | Serbian | Croatian |
|---------|-----------------|---------|----------|
| А а | a | Н н | n |
| Б б | b | Њ њ | nj |
| В в | v | О о | o |
| Г г | g | П п | p |
| Д д | d | Р р | r |
| Ђ ђ | dj ¹ | С с | s |
| Е е | e | Т т | t |
| Ж ж | ž | Ћ ћ | ć |
| З з | z | У у | u |
| И и | i | Ф ф | f |
| Ј ј | j | Х х | h |
| К к | k | Ц ц | c |
| Л л | l | Ч ч | č |
| Љ љ | lj | џ џ | dž |
| М м | m | Ш ш | š |

¹Use this variant instead of đ

Use of diacritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

C O N F I D E N T I A L

C O N F I D E N T I A L

Enclosure D

TRANSLITERATION TABLE FOR THE BULGARIAN LANGUAGE

| | | | |
|-----|----|-----|-----|
| А а | а | П п | р |
| Б б | б | Р р | р |
| В в | в | С с | с |
| Г г | г | Т т | т |
| Д д | д | У у | у |
| Е е | е | Ф ф | ф |
| Ж ж | zh | Х х | kh |
| З з | з | Ц ц | ts |
| И и | и | Ч ч | ch |
| Й й | у | Ш ш | sh |
| К к | к | Щ щ | sht |
| Л л | л | Ъ ъ | ŭ |
| М м | м | Ь ь | ' |
| Н н | н | Ю ю | yu |
| О о | о | Я я | ya |

NOTE: This table is based on the spelling reform of 1945. For certain obsolete letters found in older sources, proceed as follows:

1. Final ъ: omit.
2. Ѣ, replaced by е or я, according to pronunciation: transliterate as е or ya, accordingly, if correct present spelling is known; otherwise, as ye.
3. ж, replaced by ъ: transliterate as ŭ.

Use of diacritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

C O N F I D E N T I A L

C O N F I D E N T I A L

Enclosure B

TRANSLITERATION TABLE FOR THE UKRAINIAN LANGUAGE

| | | | |
|-----|----|-----|------|
| А а | а | Н н | n |
| Б б | b | О о | o |
| В в | v | П п | p |
| Г г | h | Р р | r |
| Ґ ґ | g | С с | s |
| Д д | d | Т т | t |
| Е е | e | У у | u |
| Є є | ye | Ф ф | f |
| Ж ж | zh | Х х | kh |
| З з | z | Ц ц | ts |
| И и | y | Ч ч | ch |
| І і | i | Ш ш | sh |
| Ї ї | i | Щ щ | shch |
| Ї ї | y | ' | " |
| К к | k | Ь ь | ' |
| Л л | l | Ю ю | yu |
| М м | m | Я я | ya |

C O N F I D E N T I A L

CIG Administrative Instructions

SECRET

2 of 2

STATINTL

APR 10 1950

File

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

STATINTL

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. [REDACTED]

30 March 1950

SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages.

STATINTL

1. Paragraph 2, Administrative Instruction [REDACTED] dated 27 June 1949, is rescinded and the following substituted therefor:

"2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system, except that conventional place names approved by the U.S. Board on Geographic Names (furnished as Enclosure G hereto) will always be used. If used at all, the corresponding literal Wade-Giles spelling will be enclosed in parentheses following the conventional spelling, thus: Chefoo (Yen-t'ai). [REDACTED] Contact Divisions, Office of Operations, will conform to this procedure insofar as their sources and operations permit."

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

STATINTL

[REDACTED]

Captain, USN //
Executive

Enclosure: Enclosure G.

DISTRIBUTION: A.

This list represents the names of places and features for which conventional names are approved at the present time. It is not to be considered as complete for these areas, as additions may be made at a later date.

Included in the list are those features for which only a conventional name is approved and those features which provide both conventional and local official names. For international features only the conventional name has been supplied, although in many instances local official names have been approved for these features also. Both conventional and local official forms have been given for features that are confined to one area.

Where underlining occurs in a name, the underlined short form may be used instead of the longer form if desired. The use of generics and underlining is not completely consistent, because some decisions have not been reviewed recently and stated according to the Board's present printing form.

China

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Province</u> | <u>Location</u> | |
|---|--------------------|-----------------|-----------------|--------|
| | | | N | E |
| <u>An-hui Sheng</u> (Chinese); Anhui (conventional) | province | | 32 00 | 117 00 |
| <u>An-tung Sheng</u> (Chinese); Antung (conventional) | province | | 42 00 | 126 00 |
| <u>Ch'a-ha-erh Sheng</u> (Chinese); Chahar (conventional) | province | | 44 00 | 115 00 |
| <u>Ch'ai-ta-mu P'en-ti</u> (Chinese); Tsaidam Basin (conventional) | basin | Tsinghai | 37 00 | 93 00 |
| <u>Chan-chiang</u> (Chinese); Fort Bayard (conventional) | city | Kwangtung | 21 12 | 110 23 |
| <u>Chang-chia-k'ou</u> (Chinese); Kalgan (conventional) | city | Chahar | 40 50 | 114 55 |
| <u>Ch'ang Chiang</u> (Chinese); Yangtze River (conventional) | stream | | 31 48 | 121 10 |
| <u>Che-chiang Sheng</u> (Chinese); Chekiang (conventional) | province | | 29 00 | 120 00 |
| <u>Chiang-hsi Sheng</u> (Chinese); Kiangsi (conventional) | province | | 28 00 | 116 00 |
| <u>Chiang-su Sheng</u> (Chinese); Kiangsu (conventional) | province | | 33 00 | 120 00 |
| <u>Chi-lin</u> (Chinese); Kirin (conventional) | city | Kirin | 43 51 | 126 33 |
| <u>Chi-lin Sheng</u> (Chinese); Kirin (conventional) | province | | 44 00 | 126 00 |
| China | republic | | | |
| <u>Chi-nan</u> (Chinese); Tsinan (conventional) | city | Shantung | 36 40 | 117 00 |
| <u>Ch'ing Hai</u> (Chinese); Koko Nor (conventional) | lake | Tsinghai | 37 00 | 100 20 |
| <u>Ch'ing-hai Sheng</u> (Chinese); Tsinghai (conventional) | province | | 36 00 | 98 00 |
| <u>Ch'ing-tao</u> (Chinese); Tsingtao (conventional) | city | Shantung | 36 04 | 120 19 |
| <u>Ch'in Ling</u> (Chinese); Tsinling Shan (conventional) | mountain range | | 34 00 | 108 00 |

China (cont.)

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Province</u> | <u>Location</u> | |
|--|--------------------|-----------------|-----------------|--------|
| | | | N | E |
| Chi-shih Shan (Chinese); Amne Machin (conventional) | mountains | Tsinghai | 34 30 | 100 00 |
| Ch'iung-chou Hai-hsia (Chinese); Hainan Strait (conventional) | strait | Kwangtung | 20 10 | 110 15 |
| Ch'ung-ch'ing (Chinese); Chungking (conventional) | city | Szechwan | 29 34 | 106 35 |
| <u>Fu-chien</u> Sheng (Chinese); Fukien (conventional) | province | | 26 00 | 118 00 |
| Fu-chou (Chinese); Foochow (conventional) | city | Fukien | 26 05 | 119 18 |
| Ha-erh-pin (Chinese); Harbin (conventional) | city | Sungkiang | 45 45 | 126 39 |
| Hai-la-erh (Chinese); Hailar (conventional) | city | Hsingan | 49 12 | 119 42 |
| Hai-la-erh Ho (Chinese); <u>Hailar</u> River (conventional) | stream | Hsingan | 49 30 | 117 50 |
| Hai-nan Tao (Chinese); Hainan (conventional) | island | Kwangtung | 19 00 | 109 30 |
| Hang-chou (Chinese); Hangchow (conventional) | city | Chekiang | 30 15 | 120 10 |
| Hang-chou Wan (Chinese); Hangchow Bay (conventional) | bay | Chekiang | 30 25 | 121 00 |
| Han-k'ou (Chinese); Hankow (conventional) | city | Hupei | 30 35 | 114 16 |
| Hei-ch'eng (Chinese); Khara Khoto (conventional) | ruins | Ningsia | 41 45 | 101 24 |
| <u>Hei-lung-chiang</u> Sheng (Chinese); Heilungkiang (conventional) | province | | 49 00 | 127 00 |
| <u>Ho-chiang</u> Sheng (Chinese); Hokiang (conventional) | province | | 47 00 | 131 00 |
| <u>Ho-nan</u> Sheng (Chinese); Honan (conventional) | province | | 34 00 | 114 00 |
| <u>Ho-pei</u> Sheng (Chinese); Hopeh (conventional) | province | | 38 00 | 116 00 |

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Province</u> | <u>Location</u> N E |
|---|--------------------|-----------------|------------------------|
| Ho-t'ao (Chinese); Ordos (conventional) | region | Suiyüan | 39 30 109 00 |
| Hsia-men (Chinese); Amoy (conventional) | city | Fukien | 24 27 118 05 |
| Hsi-an (Chinese); Sian (conventional) | city | Shensi | 34 16 108 54 |
| Hsiao-hsing-an-ling Shan-mo (Chinese); Lesser Khingan Range (conv.) | mountain range | | 50 48 126 30 |
| Hsi-k'ang Sheng (Chinese); Sikang (conventional) | province | | 31 00 98 00 |
| Hsing-an Sheng (Chinese); Hsingan (conventional) | province | | 49 30 121 00 |
| Hsin-hui (Chinese); Kongmoon (conventional) | town | Kwangtung | 22 35 113 05 |
| Hsü-chou (Chinese); Süchow (conventional) | city | Kiangsu | 34 16 117 11 |
| Huang Ho (Chinese); Yellow River (conventional) | stream | | 37 32 118 19 |
| Hu-nan Sheng (Chinese); Hunan (conventional) | province | | 28 00 111 00 |
| Hu-pei Sheng (Chinese); Hupeh (conventional) | province | | 31 00 112 00 |
| Jo-ho Sheng (Chinese); Jehol (conventional) | province | | 42 30 120 00 |
| K'ang-ting (Chinese); Tatsienlu (conventional) | town | Sikang | 30 03 102 02 |
| Kan-su Sheng (Chinese); Kansu (conventional) | province | | 37 00 103 00 |
| Kuang-chou (Chinese); Canton (conventional) | city | Kwangtung | 23 07 113 15 |
| Kuang-hsi Sheng (Chinese); Kwangsi (conventional) | province | | 24 00 109 00 |
| Kuang-tung Sheng (Chinese); Kwangtung (conventional) | province | | 23 00 113 00 |
| Kuei-chou Sheng (Chinese); Kweichow (conventional) | province | | 27 00 107 00 |

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Province</u> | <u>Location</u> N E |
|---|--------------------|-----------------|------------------------|
| Kung-ka Shan (Chinese); Minya Konka (conventional) | mountain | Sikang | 29 35 102 06 |
| Liao-ning Sheng (Chinese); Liaoning (conventional) | province | | 41 00 123 00 |
| Liao-pei Sheng (Chinese); Liaopeh (conventional) | province | | 44 00 123 00 |
| Liao-tung Pan-tao (Chinese); Liaotung Peninsula (conv.) | peninsula | Liaoning | 40 00 122 20 |
| Liao-tung Wan (Chinese); Gulf of Liaotung (conventional) | gulf | | 40 30 121 30 |
| Lü-shun (Chinese); Port Arthur (conventional) | city | | 38 48 121 16 |
| Manchuria | region | | 47 00 125 00 |
| Nan-ching (Chinese); Nanking (conventional) | city | Kiangsu | 32 03 118 47 |
| Nen Chiang (Chinese); Nonni River (conventional) | stream | | 45 26 124 39 |
| Nen-chiang Sheng (Chinese); Nunkiang (conventional) | province | | 47 00 124 00 |
| Ning-hsia Sheng (Chinese); Ningsia (conventional) | province | | 42 00 102 00 |
| Pa-an (Chinese); Batang (conventional) | town | Sikang | 30 00 99 00 |
| Pei-p'ing (Chinese); Peiping (conventional) | city | Hopeh | 39 56 116 24 |
| Po Hai (Chinese); Gulf of Chihli (conventional) | gulf | | 38 30 120 00 |
| Po-hai Hai-hsia (Chinese); Pohai Strait (conventional) | strait | | 38 24 121 00 |
| Port Arthur Naval Base Area | area | | 39 10 122 00 |
| Shang-hai (Chinese); Shanghai (conventional) | city | Kiangsu | 31 14 121 28 |
| Shan-hsi Sheng (Chinese); Shansi (conventional) | province | | 37 00 112 00 |
| Shan-t'ou (Chinese); Swatow (conventional) | city | Kwangtung | 23 22 116 40 |

| Name | Designation | Province | Location | |
|---|----------------|-----------|----------|--------|
| | | | N | E |
| Shan-tung Pan-tao (Chinese); Shantung Peninsula (conv.) | peninsula | Shantung | 37 00 | 121 00 |
| Shan-tung Sheng (Chinese); Shantung (conventional) | province | | 36 00 | 118 00 |
| Shen-hsi Sheng (Chinese); Shensi (conventional) | province | | 35 00 | 109 00 |
| Shen-yang (Chinese); Mukden (conventional) | city | Liaoning | 41 48 | 123 27 |
| Ssu-ch'uan Sheng (Chinese); Szechwan (conventional) | province | | 31 00 | 105 00 |
| Sui-yüan Sheng (Chinese); Suiyuan (conventional) | province | | 41 00 | 110 00 |
| Sungari Reservoir | reservoir | | 42 50 | 126 45 |
| Sung-chiang Sheng (Chinese); Sungkiang (conventional) | province | | 44 00 | 130 00 |
| Sung-hua Chiang (Chinese); Sungari River (conventional) | stream | | 47 42 | 132 30 |
| Ta-hsing-an-ling Shan-mo (Chinese); Greater Khingan Range (conv.) | mountain range | | 49 00 | 122 00 |
| Ta-lien (Chinese); Dairen (conventional) | city | | 38 55 | 121 39 |
| T'ien-ching (Chinese); Tientsin (conventional) | city | Hopeh | 39 08 | 117 12 |
| To-lun (Chinese); Dolon Nor (conventional) | town | Chahar | 42 10 | 116 25 |
| Tsaidam Swamp | swamp | Tsinghai | 36 45 | 95 00 |
| Tung-sha Tao (Chinese); Pratas Island (conventional) | island | Kwangtung | 20 42 | 116 43 |
| Wu-chou (Chinese); Wuchow (conventional) | city | Kwangsi | 23 29 | 111 19 |
| Wu-hsien (Chinese); Soochow (conventional) | town | Kiangsu | 31 18 | 120 37 |

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Province</u> | <u>Location</u> |
|--|--------------------|-----------------|--|
| Yen-t'ai (Chinese); Chefoo (conventional) | city | Shantung | N E 37 32 121 24 |
| Yung-chia (Chinese); Wenchow (conventional) | town | Chekiang | 28 01 120 39 |
| Yün Ho (Chinese); Grand Canal (conventional) | canal | | From: 39 54 116 44 To: 30 19 120 08 |
| <u>Yün-nan</u> Sheng (Chinese); Yunnan (conventional) | province | | 24 00 101 00 |

Sinkiang

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Location</u> | |
|--|--------------------|-----------------|-------|
| | | N | E |
| Ch'eng-hua (Chinese); Sharasume (conventional) | town | 47 52 | 88 07 |
| Ch'ieh-mo (Chinese); Cherchen (conventional) | town | 38 08 | 85 32 |
| Ch'o-ch'iang (Chinese) Charkhlik (conventional) | town | 39 02 | 88 02 |
| Dzungaria | area | 45 00 | 88 00 |
| Ho-tien (Chinese); Khotan (conventional) | town | 37 07 | 79 55 |
| <u>Hsin-chiang</u> Sheng (Chinese); Sinkiang (conventional) | province | 42 00 | 86 00 |
| I-ning (Chinese); Kuldja (conventional) | town | 43 55 | 81 14 |
| K'u-ch'e (Chinese); Kucha (conventional) | town | 41 43 | 82 54 |
| K'u-erh-lo (Chinese); Korla (conventional) | town | 41 44 | 86 09 |
| K'un-lun Shan (Chinese); Kunlun Mountains (conventional) | mountains | 36 00 | 84 00 |
| Min-feng (Chinese); Niya (conventional) | town | 37 04 | 82 46 |
| P'i-shan (Chinese); Guma (conventional) | town | 37 38 | 78 19 |
| Sha-ya (Chinese); Shahyar (conventional) | town | 41 15 | 82 50 |
| Su-fu (Chinese); Kashgar (conventional) | town | 39 29 | 75 58 |
| T'a-ch'eng (Chinese); Chuguchak (conventional) | town | 46 45 | 82 57 |
| Takla Makan Desert | desert | 39 00 | 83 00 |
| Ti-hua (Chinese); Urumchi (conventional) | city | 43 48 | 87 35 |
| T'o-k'o-hsün (Chinese); Toksun (conventional) | village | 42 47 | 88 38 |

Sinkiang (cont.,

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Location</u> N E |
|--|----------------------------|------------------------|
| T'u-lu-fan (Chinese); Turfan (conventional) | town | 42 56 89 05 |
| T'u-lu-fan P'en-ti (Chinese); Turfan Depression (conv.) | depression | 42 45 89 00 |
| Wen-su (Chinese); Aksu (conventional) | town | 41 15 80 14 |
| Yeh-ch'eng (Chinese); Karghalik (conventional) | town | 37 54 77 26 |
| Yen-ch'i (Chinese); Karashahr (conventional) | town | 42 04 86 34 |
| Yü-tien (Chinese); Keriya (conventional) | town | 36 52 81 42 |
| <u>Taiwan (Formosa)</u> | | |
| Bōko-rettō (Japanese); Pescadores Islands (conv.) | islands | 23 30 119 35 |
| Formosa Strait | strait | 24 42 119 42 |
| Taiwan (Formosa) | island | 23 30 121 00 |
| <u>Tibet</u> | | |
| Tibet | administrative district | 32 00 86 00 |
| <u>International Features</u> | | |
| <u>Altai Mountains</u> | mountains | 45 30 95 00 |
| <u>Amur River</u> | stream | 52 56 141 10 |
| <u>Argun River</u> | stream | 53 20 121 26 |
| <u>Black River</u> | stream | 21 15 105 20 |
| <u>Brahmaputra River</u> | stream | 23 51 89 45 |
| <u>Claire, River</u> | stream | 21 18 105 25 |
| <u>East China Sea</u> | sea | 29 00 125 00 |
| <u>Gobi Desert</u> | desert | 44 - 94° to 120° |
| <u>Himalayas, The</u> | mountain system | |
| <u>Kerulen</u> | stream | 48 48 117 00 |

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Location</u> |
|----------------------|--------------------|-----------------|
| | | N E |
| Korea Bay | bay | 39 00 124 00 |
| <u>Mekong River</u> | stream | 10 15 105 52 |
| Pamirs | mountainous region | 38 73 |
| Philippine Sea | sea | 20 00 135 00 |
| Red River | stream | 20 25 106 30 |
| <u>Salween River</u> | stream | 16 12 97 35 |
| South China Sea | sea | 15 00 115 00 |
| Tien Shan | mountains | 42 00 80 00 |
| Tonkin, Gulf of | gulf | 20 00 108 00 |
| <u>Tumen River</u> | stream | 42 26 130 38 |
| <u>Ussuri River</u> | stream | 48 28 135 02 |
| <u>Yalu River</u> | stream | 39 55 124 20 |
| Yellow Sea | sea | 36 00 124 00 |

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

STATINTL

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. [REDACTED]

27 June 1949

SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages.

1. All personnel concerned with transliteration pertaining to Russian, Ukrainian, Belorussian, Bulgarian, and Serbian will refer to the appropriate enclosures of this memorandum.
2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system.
3. Transliteration of Japanese will be by the Hepburn system.
4. Transliteration of Korean will be by the McCune-Reischauer system.
5. Further instructions for other languages will be issued when appropriate transliteration systems have been approved.

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

STATINTL

[REDACTED]
Captain, USN
Executive

Enclosures: 6
A, B, C, D, E, F

DISTRIBUTION: A.

Enclosure A

TRANSLITERATION TABLE FOR THE RUSSIAN LANGUAGE

| | | | |
|-----|--------------------|-----|------|
| А а | a | Р р | r |
| Б б | b | С с | s |
| В в | v | Т т | t |
| Г г | g | У у | u |
| Д д | d | Ф ф | f |
| Е е | ye, e ¹ | Х х | kh |
| Ж ж | zh | Ц ц | ts |
| З з | z | Ч ч | ch |
| И и | i | Ш ш | sh |
| Й й | y | Щ щ | shch |
| К к | k | Ъ ъ | " |
| Л л | l | Ы ы | y |
| М м | m | Ь ь | ' |
| Н н | n | Э э | e |
| О о | o | Ю ю | yu |
| П п | p | Я я | ya |

¹ye initially, after vowels, and after Ъ, Ь; e elsewhere.
When written as e in Russian, transliterate as ye or e.

Use of diacritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

Enclosure B

TRANSLITERATION TABLE FOR THE UKRAINIAN LANGUAGE

| | | | |
|-----|----|-----|------|
| А а | a | Н н | n |
| Б б | b | О о | o |
| В в | v | П п | p |
| Г г | h | Р р | r |
| Ґ ґ | g | С с | s |
| Д д | d | Т т | t |
| Е е | e | У у | u |
| Є є | ye | Ф ф | f |
| Ж ж | zh | Х х | kh |
| З з | z | Ц ц | ts |
| И и | y | Ч ч | ch |
| І і | i | Ш ш | sh |
| Ї ї | i | Щ щ | shch |
| Й й | y | ' | " |
| К к | k | Ь ь | ' |
| Л л | l | Ю ю | yu |
| М м | m | Я я | ya |

Enclosure C

TRANSLITERATION TABLE FOR THE BELORUSSIAN LANGUAGE

| | | | |
|-------|--------------------|-----|----|
| А а | a | П п | p |
| Б б | b | Р р | r |
| В в | v | С с | s |
| Г г | h | Т т | t |
| Г' г' | g | У у | u |
| Д д | d | Ў ў | ũ |
| Е е | ye, e ¹ | Ф ф | f |
| Ж ж | zh | Х х | kh |
| З з | z | Ц ц | ts |
| І і | i | Ч ч | ch |
| Й й | y | Ш ш | sh |
| К к | k | Н н | y |
| Л л | l | Ь ь | ' |
| М м | m | Э э | e |
| Н н | n | Ю ю | yu |
| О о | o | Я я | ya |

¹ye initially, after vowels, and after b ; e elsewhere.
When written as "ё" in Belorussian, transliterate as yě or "ё".

Use of diacritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

Enclosure D

TRANSLITERATION TABLE FOR THE BULGARIAN LANGUAGE

| | | | |
|-----|----|-----|-----|
| А а | a | П п | p |
| Б б | b | Р р | r |
| В в | v | С с | s |
| Г г | g | Т т | t |
| Д д | d | У у | u |
| Е е | e | Ф ф | f |
| Ж ж | zh | Х х | kh |
| З з | z | Ц ц | ts |
| И и | i | Ч ч | ch |
| Й й | y | Ш ш | sh |
| К к | k | Щ щ | sht |
| Л л | l | Ъ ъ | ŭ |
| М м | m | Ь ь | ' |
| Н н | n | Ю ю | yu |
| О о | o | Я я | ya |

NOTE: This table is based on the spelling reform of 1945. For certain obsolete letters found in older sources, proceed as follows:

1. Final ъ: omit.
2. Ъ, replaced by е or я, according to pronunciation: transliterate as e or ya, accordingly, if correct present spelling is known; otherwise, as ye.
3. Ѣ, replaced by ъ: transliterate as ŭ.

Use of diacritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

Enclosure E

TRANSLITERATION TABLE FOR THE SERBIAN LANGUAGE

| <u>Serbian</u> | <u>Croatian</u> | <u>Serbian</u> | <u>Croatian</u> |
|----------------|-----------------|----------------|-----------------|
| A a | a | Н н | n |
| Б б | b | Њ њ | nj |
| В в | v | О о | o |
| Г г | g | П п | p |
| Д д | d | Р р | r |
| Ђ ђ | dj ¹ | С с | s |
| Е е | e | Т т | t |
| Ж ж | ž | Ћ ћ | ć |
| З з | z | У у | u |
| И и | i | Ф ф | f |
| Ј ј | j | Х х | h |
| К к | k | Ц ц | c |
| Л л | l | Ч ч | č |
| Љ љ | lj | Џ џ | dž |
| М м | m | Ш ш | š |

¹Use this variant instead of đ.

Use of diacritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

Enclosure F

TRANSLITERATION TABLE FOR THE KOREAN LANGUAGE

| <u>Onmun</u> | <u>McCune-Reischauer Romanization</u> | <u>Onmun</u> | <u>McCune-Reischauer Romanization</u> |
|--------------|---------------------------------------|--------------|---------------------------------------|
| 아 | a | 우ㅣ | wi |
| 야 | ya | ㅋ | k |
| 어 | o | ㄴ | n |
| 여 | yo | ㄷ | t |
| 오 | o | ㄹ | l |
| 요 | yo | ㅁ | m |
| 우 | u | ㅂ | p |
| 유 | yu | ㅅ | s |
| 으 | u | ㅇ | ng |
| 이 | i | ㅈ | ch |
| 애 | ae | ㅊ | ch' |
| 야 | yae | ㅋ | k' |
| 예 | e | ㄷ | t' |
| 외 | oe | ㅌ | p' |
| 여 | ye | ㅎ | h |
| 와 | wa | ㅂㅂ | pp |
| 워 | wɔ | ㄷㄷ | tt |
| 의 | ui | ㅈㅈ | tch |
| 와 | wae | ㅋㅋ | kk |
| 웨 | we | ㅅㅅ | ss |

Syllabic tables for transliteration are available but are not presented here.

Use of diacritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

STATINTL

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. [REDACTED]

30 March 1950

SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages.

STATINTL

1. Paragraph 2, Administrative Instruction [REDACTED] dated 27 June 1949, is rescinded and the following substituted therefor:

"2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system, except that conventional place names approved by the U.S. Board on Geographic Names (furnished as Enclosure G hereto) will always be used. If used at all, the corresponding literal Wade-Giles spelling will be enclosed in parentheses following the conventional spelling, thus: Chefoo (Yen-t'ai). [REDACTED] Contact Divisions, Office of Operations, will conform to this procedure insofar as their sources and operations permit."

STATSPEC

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

STATINTL

[REDACTED]
Captain, USN //
Executive

Enclosure: Enclosure G.

DISTRIBUTION: A.

This list represents the names of places and features for which conventional names are approved at the present time. It is not to be considered as complete for these areas, as additions may be made at a later date.

Included in the list are those features for which only a conventional name is approved and those features which provide both conventional and local official names. For international features only the conventional name has been supplied, although in many instances local official names have been approved for these features also. Both conventional and local official forms have been given for features that are confined to one area.

Where underlining occurs in a name, the underlined short form may be used instead of the longer form if desired. The use of generics and underlining is not completely consistent, because some decisions have not been reviewed recently and stated according to the Board's present printing form.

China

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Province</u> | <u>Location</u> |
|--|--------------------|-----------------|-----------------|
| | | | N E |
| <u>An-hui Sheng</u> (Chinese); <u>Anhui</u> (conventional) | province | | 32 00 117 00 |
| <u>An-tung Sheng</u> (Chinese); <u>Antung</u> (conventional) | province | † | 42 00 126 00 |
| <u>Ch'a-ha-erh Sheng</u> (Chinese); <u>Chahar</u> (conventional) | province | | 44 00 115 00 |
| <u>Ch'ai-ta-mu P'en-ti</u> (Chinese); <u>Tsaidam Basin</u> (conventional) | basin | Tsinghai | 37 00 93 00 |
| <u>Chan-chiang</u> (Chinese); <u>Fort Bayard</u> (conventional) | city | Kwangtung | 21 12 110 23 |
| <u>Chang-chia-k'ou</u> (Chinese); <u>Kalgan</u> (conventional) | city | Chahar | 40 50 114 55 |
| <u>Ch'ang Chiang</u> (Chinese); <u>Yangtze River</u> (conventional) | stream | | 31 48 121 10 |
| <u>Che-chiang Sheng</u> (Chinese); <u>Chekiang</u> (conventional) | province | | 29 00 120 00 |
| <u>Chiang-hsi Sheng</u> (Chinese); <u>Kiangsi</u> (conventional) | province | | 28 00 116 00 |
| <u>Chiang-su Sheng</u> (Chinese); <u>Kiangsu</u> (conventional) | province | | 33 00 120 00 |
| <u>Chi-lin</u> (Chinese); <u>Kirin</u> (conventional) | city | Kirin | 43 51 126 33 |
| <u>Chi-lin Sheng</u> (Chinese); <u>Kirin</u> (conventional) | province | | 44 00 126 00 |
| China | republic | | |
| <u>Chi-nan</u> (Chinese); <u>Tsinan</u> (conventional) | city | Shantung | 36 40 117 00 |
| <u>Ch'ing Hai</u> (Chinese); <u>Koko Nor</u> (conventional) | lake | Tsinghai | 37 00 100 20 |
| <u>Ch'ing-hai Sheng</u> (Chinese); <u>Tsinghai</u> (conventional) | province | | 36 00 98 00 |
| <u>Ch'ing-tao</u> (Chinese); <u>Tsingtao</u> (conventional) | city | Shantung | 36 04 120 19 |
| <u>Ch'in Ling</u> (Chinese); <u>Tsinling Shan</u> (conventional) | mountain range | | 34 00 108 00 |

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Province</u> | <u>Location</u> | |
|--|--------------------|-----------------|-----------------|--------|
| | | | N | E |
| Chi-shih Shan (Chinese); Amne Machin (conventional) | mountains | Tsinghai | 34 30 | 100 00 |
| Ch'iung-chou Hai-hsia (Chinese); Hainan Strait (conventional) | strait | Kwangtung | 20 10 | 110 15 |
| Ch'ung-ch'ing (Chinese); Chungking (conventional) | city | Szechwan | 29 34 | 106 35 |
| Fu-chien Sheng (Chinese); Fukien (conventional) | province | | 26 00 | 118 00 |
| Fu-chou (Chinese); Foochow (conventional) | city | Fukien | 26 05 | 119 18 |
| Ha-erh-pin (Chinese); Harbin (conventional) | city | Sungkiang | 45 45 | 126 39 |
| Hai-la-erh (Chinese); Hallar (conventional) | city | Hsingan | 49 12 | 119 42 |
| Hai-la-erh Ho (Chinese); Hallar River (conventional) | stream | Hsingan | 49 30 | 117 50 |
| Hai-nan Tao (Chinese); Hainan (conventional) | island | Kwangtung | 19 00 | 109 30 |
| Hang-chou (Chinese); Hangchow (conventional) | city | Chekiang | 30 15 | 120 10 |
| Hang-chou Wan (Chinese); Hangchow Bay (conventional) | bay | Chekiang | 30 25 | 121 00 |
| Han-k'ou (Chinese); Hankow (conventional) | city | Hupei | 30 35 | 114 16 |
| Hei-ch'eng (Chinese); Khara Khoto (conventional) | ruins | Ningsia | 41 45 | 101 24 |
| Hei-lung-chiang Sheng (Chinese); Heilungkiang (conventional) | province | | 49 00 | 127 00 |
| Ho-chiang Sheng (Chinese); Hokiang (conventional) | province | | 47 00 | 131 00 |
| Ho-nan Sheng (Chinese); Honan (conventional) | province | | 34 00 | 114 00 |
| Ho-pei Sheng (Chinese); Hopeh (conventional) | province | | 38 00 | 116 00 |

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Province</u> | <u>Location</u> N E |
|---|--------------------|-----------------|------------------------|
| Ho-t'ao (Chinese); Ordos (conventional) | region | Suiyüan | 39 30 109 00 |
| Hsia-men (Chinese); Amoy (conventional) | city | Fukien | 24 27 118 05 |
| Hsi-an (Chinese); Sian (conventional) | city | Shensi | 34 16 108 54 |
| Hsiao-hsing-an-ling Shan-mo (Chinese); Lesser Khingan Range (conv.) | mountain range | | 50 48 126 30 |
| Hsi-k'ang Sheng (Chinese); Sikang (conventional) | province | | 31 00 98 00 |
| Hsing-an Sheng (Chinese); Hsingan (conventional) | province | | 49 30 121 00 |
| Hsin-hui (Chinese); Kongmoon (conventional) | town | Kwangtung | 22 35 113 05 |
| Hsü-chou (Chinese); Süchow (conventional) | city | Kiangsu | 34 16 117 11 |
| Huang Ho (Chinese); Yellow River (conventional) | stream | | 37 32 118 19 |
| Hu-nan Sheng (Chinese); Hunan (conventional) | province | | 28 00 111 00 |
| Hu-pei Sheng (Chinese); Hupeh (conventional) | province | | 31 00 112 00 |
| Jo-ho Sheng (Chinese); Jehol (conventional) | province | | 42 30 120 00 |
| K'ang-ting (Chinese); Tatsienlu (conventional) | town | Sikang | 30 03 102 02 |
| Kan-su Sheng (Chinese); Kansu (conventional) | province | | 37 00 103 00 |
| Kuang-chou (Chinese); Canton (conventional) | city | Kwangtung | 23 07 113 15 |
| Kuang-hsi Sheng (Chinese); Kwangsi (conventional) | province | | 24 00 109 00 |
| Kuang-tung Sheng (Chinese); Kwangtung (conventional) | province | | 23 00 113 00 |
| Kuei-chou Sheng (Chinese); Kweichow (conventional) | province | | 27 00 107 00 |

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Province</u> | <u>Location</u> N E |
|---|--------------------|-----------------|------------------------|
| Kung-ka Shan (Chinese); Minya Konka (conventional) | mountain | Sikang | 29 35 102 06 |
| Liao-ning Sheng (Chinese); Liaoning (conventional) | province | | 41 00 123 00 |
| Liao-pei Sheng (Chinese); Liaopeh (conventional) | province | | 44 00 123 00 |
| Liao-tung Pan-tao (Chinese); Liaotung Peninsula (conv.) | peninsula | Liaoning | 40 00 122 20 |
| Liao-tung Wan (Chinese); Gulf of Liaotung (conventional) | gulf | | 40 30 121 30 |
| Lü-shun (Chinese); Port Arthur (conventional) | city | | 38 48 121 16 |
| Manchuria | region | | 47 00 125 00 |
| Nan-ching (Chinese); Nanking (conventional) | city | Kiangsu | 32 03 118 47 |
| Nen Chiang (Chinese); Nonni River (conventional) | stream | | 45 26 124 39 |
| Nen-chiang Sheng (Chinese); Nunkiang (conventional) | province | | 47 00 124 00 |
| Ning-hsia Sheng (Chinese); Ningsia (conventional) | province | | 42 00 102 00 |
| Pa-an (Chinese); Batang (conventional) | town | Sikang | 30 00 99 00 |
| Pei-p'ing (Chinese); Peiping (conventional) | city | Hopeh | 39 56 116 24 |
| Po Hai (Chinese); Gulf of Chihli (conventional) | gulf | | 38 30 120 00 |
| Po-hai Hai-hsia (Chinese); Pohai Strait (conventional) | strait | | 38 24 121 00 |
| Port Arthur Naval Base Area | area | | 39 10 122 00 |
| Shang-hai (Chinese); Shanghai (conventional) | city | Kiangsu | 31 14 121 28 |
| Shan-hsi Sheng (Chinese); Shansi (conventional) | province | | 37 00 112 00 |
| Shan-t'ou (Chinese); Swatow (conventional) | city | Kwangtung | 23 22 116 40 |

| Name | Designation | Province | Location | |
|--|----------------|-----------|----------|--------|
| | | | N | E |
| <u>Shan-tung</u> Pan-tao (Chinese); Shantung Peninsula (conv.) | peninsula | Shantung | 37 00 | 121 00 |
| <u>Shan-tung</u> Sheng (Chinese); Shantung (conventional) | province | | 36 00 | 118 00 |
| <u>Shen-hsi</u> Sheng (Chinese); Shensi (conventional) | province | | 35 00 | 109 00 |
| <u>Shen-yang</u> (Chinese); Mukden (conventional) | city | Liaoning | 41 48 | 123 27 |
| <u>Ssu-ch'uan</u> Sheng (Chinese); Szechwan (conventional) | province | | 31 00 | 105 00 |
| <u>Sui-yüan</u> Sheng (Chinese); Suiyüan (conventional) | province | | 41 00 | 110 00 |
| Sungari Reservoir | reservoir | | 42 50 | 126 45 |
| <u>Sung-chiang</u> Sheng (Chinese); Sungkiang (conventional) | province | | 44 00 | 130 00 |
| <u>Sung-hua</u> Chiang (Chinese); Sungari River (conventional) | stream | | 47 42 | 132 30 |
| <u>Ta-hsing-an-ling</u> Shan-mo (Chinese); Greater Khingan Range (conv.) | mountain range | | 49 00 | 122 00 |
| <u>Ta-lien</u> (Chinese); Dairen (conventional) | city | | 38 55 | 121 39 |
| <u>T'ien-ching</u> (Chinese); Tientsin (conventional) | city | Hopeh | 39 08 | 117 12 |
| <u>To-lun</u> (Chinese); Dolon Nor (conventional) | towr | Chahar | 42 10 | 116 25 |
| Tsaidam Swamp | swamp | Tsinghai | 36 45 | 95 00 |
| <u>Tung-sha</u> Tao (Chinese); Pratas Island (conventional) | island | Kwangtung | 20 42 | 116 43 |
| <u>Wu-chou</u> (Chinese); Wuchow (conventional) | city | Kwangsi | 23 29 | 111 19 |
| <u>Wu-hsien</u> (Chinese); Soochow (conventional) | town | Kiangsu | 31 18 | 120 37 |

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Province</u> | <u>Location</u> N E |
|--|--------------------|-----------------|--|
| Yen-t'ai (Chinese); Chefoo (conventional) | city | Shantung | 37 32 121 24 |
| Yung-chia (Chinese); Wenchow (conventional) | town | Chekiang | 28 01 120 39 |
| Yün Ho (Chinese); Grand Canal (conventional) | canal | | From: 39 54 116 44 To: 30 19 120 08 |
| <u>Yün-nan</u> Sheng (Chinese); Yunnan (conventional) | province | | 24 00 101 00 |

Sinkiang

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Location</u> | |
|--|--------------------|-----------------|----------|
| | | <u>N</u> | <u>E</u> |
| Ch'eng-hua (Chinese); Sharasume (conventional) | town | 47 52 | 88 07 |
| Ch'ieh-mo (Chinese); Cherchen (conventional) | town | 38 08 | 85 32 |
| Ch'o-ch'iang (Chinese) Charkhlik (conventional) | town | 39 02 | 88 02 |
| Dzungaria | area | 45 00 | 88 00 |
| Ho-tien (Chinese); Khotan (conventional) | town | 37 07 | 79 55 |
| <u>Hsin-chiang</u> Sheng (Chinese); Sinkiang (conventional) | province | 42 00 | 86 00 |
| I-ning (Chinese); Kuldja (conventional) | town | 43 55 | 81 14 |
| K'u-ch'e (Chinese); Kucha (conventional) | town | 41 43 | 82 54 |
| K'u-erh-lo (Chinese); Korla (conventional) | town | 41 44 | 86 09 |
| K'un-lun Shan (Chinese); Kunlun Mountains (conventional) | mountains | 36 00 | 84 00 |
| Min-feng (Chinese); Niya (conventional) | town | 37 04 | 82 46 |
| P'i-shan (Chinese); Guma (conventional) | town | 37 38 | 78 19 |
| Sha-ya (Chinese); Shahyar (conventional) | town | 41 15 | 82 50 |
| Su-fu (Chinese); Kashgar (conventional) | town | 39 29 | 75 58 |
| T'a-ch'eng (Chinese); Chuguchak (conventional) | town | 46 45 | 82 57 |
| Takla Makan Desert | desert | 39 00 | 83 00 |
| Ti-hua (Chinese); Urumchi (conventional) | city | 43 48 | 87 35 |
| T'o-k'o-hsün (Chinese); Toksun (conventional) | village | 42 47 | 88 38 |

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Location</u> N E |
|--|----------------------------|------------------------|
| T'u-lu-fan (Chinese); Turfan (conventional) | town | 42 56 89 05 |
| T'u-lu-fan P'en-ti (Chinese); Turfan Depression (conv.) | depression | 42 45 89 00 |
| Wen-su (Chinese); Aksu (conventional) | town | 41 15 80 14 |
| Yeh-ch'eng (Chinese); Karghalik (conventional) | town | 37 54 77 26 |
| Yen-ch'i (Chinese); Karashahr (conventional) | town | 42 04 86 34 |
| Yü-tien (Chinese); Keriya (conventional) | town | 36 52 81 42 |
| <u>Taiwan (Formosa)</u> | | |
| Bōko-rettō (Japanese); Pescadores Islands (conv.) | islands | 23 30 119 35 |
| Formosa Strait | strait | 24 42 119 42 |
| Taiwan (Formosa) | island | 23 30 121 00 |
| <u>Tibet</u> | | |
| Tibet | administrative district | 32 00 86 00 |
| <u>International Features</u> | | |
| <u>Altai Mountains</u> | mountains | 45 30 95 00 |
| <u>Amur River</u> | stream | 52 56 141 10 |
| <u>Argun River</u> | stream | 53 20 121 26 |
| Black River | stream | 21 15 105 20 |
| <u>Brahmaputra River</u> | stream | 23 51 89 45 |
| Claire, River | stream | 21 18 105 25 |
| East China Sea | sea | 29 00 125 00 |
| <u>Gobi Desert</u> | desert | 44 - 94° to 120° |
| Himalayas, The | mountain system | |
| Kerulen | stream | 48 48 117 00 |

| <u>Name</u> | <u>Designation</u> | <u>Location</u> |
|----------------------|--------------------|-----------------|
| | | N E |
| Korea Bay | bay | 39 00 124 00 |
| <u>Mekong River</u> | stream | 10 15 105 52 |
| Pamirs | mountainous region | 38 73 |
| Philippine Sea | sea | 20 00 135 00 |
| Red River | stream | 20 25 106 30 |
| <u>Salween River</u> | stream | 16 12 97 35 |
| South China Sea | sea | 15 00 115 00 |
| Tien Shan | mountains | 42 00 80 00 |
| Tonkin, Gulf of | gulf | 20 00 108 00 |
| <u>Tumen River</u> | stream | 42 26 130 38 |
| <u>Ussuri River</u> | stream | 48 28 135 02 |
| <u>Yalu River</u> | stream | 39 55 124 20 |
| Yellow Sea | sea | 36 00 124 00 |